

(定訳)

船中ニ於ケル移民監督ノ單純化ニ關
スル條約(※)

大正一五年六月五日ジネーブで採択
昭和二年二月二十九日効力発生

昭和三年七月二十六日批 准
昭和三年一〇月八日批准登録
昭和三年一〇月八日効力発生
昭和三年一月七日公布(条約第七号)

前 文

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

國際勞働事務局ノ理事會ニ依リ「ジネーブ」ニ招
集セラレ千九百二十六年五月二十六日ヲ以テ其ノ第
八回會議ヲ開催シ
右會議ノ會議事項ノ問題タル船中ニ於ケル移民監督
ノ單純化ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

該提案ハ國際條約案ノ形式ニ依ルベキモノナルコト

船中ニ於ケル移民監督ノ單純化ニ關スル條約

CONVENTION CONCERNING THE
SIMPLIFICATION OF THE INSPEC-
TION OF EMIGRANTS ON BOARD
SHIP

Adopted at Geneva, June 5, 1926
Entered into force, December 29, 1927

Ratified, July 26, 1928
Ratification registered, October 8, 1928
Entered into force, October 8, 1928
Promulgated, November 7, 1928

The General Conference of the International Labour
Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing
Body of the International Labour Office, and having
met in its Eighth Session on 26 May 1926, and

Having decided upon the adoption of certain pro-
posals with regard to the simplification of the inspection
of emigrants on board ship, the question on the agenda
of the Session, and

Having determined that these proposals shall take

ヲ決定シ

國際勞働機關ノ締盟國ニ依リ批准セラルルガ爲「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ノ規定ニ從ヒ千九百二十六年六月五日左ノ條約案ヲ採擇ス

第一條

移民船及
び移民の
定義

本條約ノ適用ニ付テハ「移民船」及「移民」ノ定義ハ各國ニ付當該國ノ權限アル機關ニ依リ定メラルベシ

第二條

移民の保
護

本條約ヲ批准スル各締盟國ハ移民船中ニ於テ移民保護ノ爲行ハルル公ノ監督が以下定ムル所ヲ除クノ外二國以上ノ政府ニ依リ行ハレザルノ原則ヲ承認スルコトヲ約ス

本條ハ他國政府ガ移民トシテ輸送セラルル其ノ國民ニ同伴セシムル爲隨時且該政府ノ費用ヲ以テ代表者ヲ觀察者ノ資格ニ於テ及監督官ノ職務ヲ侵害セザルベキコトヲ條件トシテ船中ニ乗込マシムルコトヲ妨ゲザルベ

the form of a draft international convention, adopts, this fifth day of June of the year one thousand nine hundred and twenty-six, the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

ARTICLE 1.

For the purposes of application of this Convention the terms "emigrant vessel" and "emigrant" shall be defined for each country by the competent authority in that country.

ARTICLE 2.

Each Member which ratifies this Convention undertakes to accept the principle that, save as hereinafter provided, the official inspection carried out on board an emigrant vessel for the protection of emigrants shall be undertaken by not more than one Government.

Nothing in this Article shall prevent another Government from occasionally and at their own expense placing a representative on board to accompany their nationals carried as emigrants in the capacity of observer, and on

condition that he shall not encroach upon the duties of the official inspector.

ARTICLE 3.

If an official inspector of emigrants in placed on board an emigrant vessel he shall be appointed as a general rule by the Government of the country whose flag the vessel flies. Such inspector may, however, be appointed by another Government in virtue of an agreement between the Government of the country whose flag the vessel flies and one or more other Governments whose nationals are carried as emigrants on board the vessel.

ARTICLE 4.

The practical experience and the necessary professional and moral qualifications required of an official inspector shall be determined by the Government responsible for his appointment.

An official inspector may not be in any way either directly or indirectly connected with or dependent upon the shipowner or shipping company.

Nothing in this Article shall prevent a Government from appointing the ship's doctor as official inspector by

シ

第三條

移民監督官が移民船中ニ乗込マシメラルトキハ右監督官ハ原則トシテ國旗國政府ニ依リ任命セラルベシ但シ右監督官ハ國旗國政府ト當該國民ガ船中ニ移民トシテ輸送セラルル他ノ一國又ハ二國以上ノ政府トノ間ノ協定ニ基キ他ノ一國政府ニ依リ任命セラルコトヲ得

監督官の
任命

第四條

監督官タルニ要スル實地經驗竝ニ必要ナル専門的及道德的ノ資格ハ其ノ任命ニ付責任アル政府ニ依リ定メラルベシ

監督官の
資格

監督官ハ如何ナル方法ニ於テモ船舶所有者若ハ海運會社ト直接若ハ間接ニ關係ヲ有シ又ハ之ニ從屬スルコトヲ得ズ

本條ハ政府ガ例外トシテ且絶對必要ノ場合ニ於テ船醫ヲ監督官ニ任命スルコトヲ妨ゲザルベシ

船中ニ於ケル移民監督ノ單純化ニ關スル條約

監督官の
職務

第五條

監督官ハ移民ガ國旗國ノ法令若ハ適用アル其ノ他ノ法令ニ依リ又ハ國際協定若ハ其ノ輸送契約ノ條項ニ依リ有スル權利ノ尊重ヲ確保スベシ

國旗國政府ハ移民ノ狀態ニ關スル現行ノ法令又ハ規則ノ本文及右政府ニ通告セラレタル右ノ事項ニ關係アル國際協定又ハ契約ノ本文ヲ監督官(其ノ國籍ノ如何ニ拘ラズ)宛通告スベシ

第六條

船長の権
限

船中ニ於ケル船長ノ權限ハ本條約ニ依リ制限セラレザルモノトス監督官ハ如何ナル方法ニ於テモ船中ニ於ケル船長ノ權限ヲ侵害スルコトヲ得ザルベク船中ニ於ケル移民ノ保護及福利ニ直接關係アル法令、規則、協定又ハ契約ノ實施ヲ確保スルコトニノミ專ラ關與スベシ

way of exception and in case of absolute necessity.

ARTICLE 5.

The official inspector shall ensure the observance of the rights which emigrants possess under the laws of the country whose flag the vessel flies, or such other law as is applicable, or under international agreements, or the terms of their contracts of transportation.

The Government of the country whose flag the vessel flies shall communicate to the official inspector, irrespective of his nationality, the text of any laws or regulations affecting the condition of emigrants which may be in force, and of any international agreements or any contracts relating to the matter which have been communicated to such Government.

ARTICLE 6.

The authority of the master on board the vessel is not limited by this Convention. The official inspector shall in no way encroach upon the master's authority on board, and shall concern himself solely with ensuring the enforcement of the laws, regulations, agreements, or contracts directly concerning the protection and welfare of the emigrants on

board.

ARTICLE 7.

Within eight days after the arrival of the vessel at its port of destination the official inspector shall make a report to the Government of the country whose flag the vessel flies, which Government shall transmit a copy of the report to the other Governments concerned, where such Governments have previously requested that this shall be done.

A copy of this report shall be transmitted to the master of the vessel by the official inspector.

ARTICLE 8.

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

ARTICLE 9.

This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Secretary-

監督官の
報告

第七條

船舶ノ目的港ニ到著シタル後八日以内ニ監督官ハ國旗國政府ニ報告ヲ爲スベク右政府ハ關係アル他國政府ヨリ豫メ其ノ要求アリタル場合ニ於テハ右他國政府ニ右報告ノ寫ヲ交付スベシ

右報告ノ寫ハ監督官ニ依リ當該船長ニ交付セラルベシ

第八條

批准登録
「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ニ定ムル條件ニ依ル本條約ノ正式批准ハ登録ノ爲國際聯盟事務總長ニ之ヲ通告スベシ

第九條

効力發生
本條約ハ事務總長ガ國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國ノ批准ヲ登録シタル日ヨリ効力ヲ發生スベシ

船中ニ於ケル移民監督ノ單純化ニ關スル條約

本條約ハ該事務局ニ其ノ批准ヲ登録シタル締盟國ノミ
ヲ拘束スベシ
爾來本條約ハ他ノ何レノ締盟國ニ付テモ右事務局ニ其
ノ批准ヲ登録シタル日ヨリ效力ヲ發生スルモノトス

第十條

國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國ガ國際聯盟事務局ニ本
條約ノ批准ノ登録ヲ爲シタルトキハ事務總長ハ國際勞
働機關ノ一切ノ締盟國ニ右ノ旨ヲ通告スベシ事務總長
ハ爾後該機關ノ他ノ締盟國ノ通告シタル批准ノ登録ヲ
一切ノ締盟國ニ同様ニ通告スベシ

第十一條

本條約ヲ批准スル各締盟國ハ千九百二十八年一月一日
迄ニ第一條、第二條、第三條、第四條、第五條、第六
條及第七條ノ規定ヲ實施シ且右規定ヲ實施スルニ必要
ナルベキ措置ヲ執ルコトヲ約ス尤モ第九條ノ規定ニ從
フモノトス

General.

It shall be binding only upon those Members whose
ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall come into force for any
Member at the date on which its ratification has been re-
gistered with the Secretariat.

ARTICLE 10.

As soon as the ratifications of two Members of the
International Labour Organisation have been registered with
the Secretariat, the Secretary-General of the League of
Nations shall so notify all the Members of the International
Labour Organisation. He shall likewise notify them of the
registration of ratifications which may be communicated
subsequently by other Members of the Organisation.

ARTICLE 11.

Subject to the provisions of Article 9, each Member
which ratifies this Convention agrees to bring the provisions
of Articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, and 7 into operation not later
than 1 January 1928, and to take such action as may be
necessary to make these provisions effective.

批准登録
の通告

批准國の
義務

非本土
域への
適用

第十二條

本條約ヲ批准スル國際勞働機關ノ各締盟國ハ「ヴェルサイユ」條約ノ第四百二十一條ノ規定及他ノ平和諸條約ノ對當條項ノ規定ニ依リ其ノ殖民地、屬地及保護國ニ之ヲ適用スルコトヲ約ス

廢棄

第十三條

本條約ヲ批准シタル締盟國ハ本條約ノ最初ノ效力發生ノ日ヨリ十年ノ期間滿了後ニ於テ國際聯盟事務總長宛登録ノ爲ニスル通告ニ依リ之ヲ廢棄スルコトヲ得右ノ廢棄ハ該事務局ニ登録アリタル日以後一年間ハ其ノ效力ヲ生ゼズ

理事會
の職務

第十四條

國際勞働事務局ノ理事會ハ少クトモ十年ニ一回本條約ノ施行ニ關スル報告ヲ總會ニ提出スベク且其ノ改正又ハ變更ニ關スル問題ヲ總會ノ會議事項ニ掲グベキヤ否ヤヲ審議スベシ

ARTICLE 12.

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 421 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

ARTICLE 13.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ARTICLE 14.

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision or modification.

第十五條

正文
本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文ト
ス

末文
前記ハ國際労働機關ノ總會ニ依リ、「ジュネーヴ」ニ
於テ開催セラレ且千九百二十六年六月五日閉會ヲ宣セ
ラレタル其ノ第八回會議中適法ニ採擇セラレタル條約
案ノ正文ナリトス

右證據トシテ千九百二十六年六月十五日署名ス

總 會 議 長

ドクトル、ノーレンス

國際労働事務局長

アルベール、トーマ

Article 15.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Draft Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Eighth Session which was held at Geneva and declared closed the 5th day of June 1926.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fifteenth day of June 1926.

The president of the Conference,

Dr. NOLENS.

The Director of the International Labour Office,

ALBERT THOMAS.

CONVENTION CONCERNANT LA
SIMPLIFICATION DE L'INSPEC-
TION DES ÉMIGRANTS A BORD
DES NAVIRES

Adoptée à Genève, le 5 juin 1926

Entrée en vigueur le 29 décembre 1927

Ratifiée le 26 juillet 1928

Ratification enregistrée le 8 octobre 1928

Entrée en vigueur le 8 octobre 1928

Promulguée le 7 novembre 1928

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 26 mai 1926, en sa huitième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux simplifications à apporter à l'inspection des émigrants à bord des navires, qu'estion inscrite à l'ordre du jour de la session, et
Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce cinquième jour de juin mil neuf cent vingt-six, le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

ARTICLE 1.

Pour l'application de la présente Convention, les termes "navire d'émigrants" et "émigrant" seront définis, pour chaque pays, par l'autorité compétente

de ce pays.

ARTICLE 2.

Tout Membre ratifiant la présente Convention s'engage à accepter le principe que, sous réserve des dispositions ci-dessous, le service officiel d'inspection chargé de veiller à la protection des émigrants à bord d'un navire d'émigrants ne soit pas assumé par plus d'un Gouvernement.

Cette disposition ne fait pas obstacle à ce que le Gouvernement d'un autre pays puisse occasionnellement faire accompagner ses émigrants nationaux par un de ses représentants embarqué à ses frais, à titre d'observateur et à la condition qu'il n'empiète pas sur les fonctions de l'inspecteur officiel.

ARTICLE 3.

Si un inspecteur officiel des émigrants est placé à bord d'un navire d'émigrants, il sera désigné, en règle générale, par le Gouvernement du pays dont le navire bat pavillon. Toutefois, cet inspecteur peut être désigné par un autre Gouvernement en vertu d'un accord conclu entre le Gouvernement du pays dont le navire bat pa-

villon et un ou plusieurs Gouvernements dont des ressortissants sont compris parmi les émigrants se trouvant à bord.

ARTICLE 4.

La détermination des connaissances pratiques et des qualifications professionnelles et morales indispensables à exiger d'un inspecteur officiel sera laissée au soin du Gouvernement qui le désignera.

Un inspecteur officiel ne peut en aucune manière être directement ou indirectement en relations avec l'armateur ou la compagnie de navigation ou dépendre d'eux.

Cette disposition ne fait pas obstacle à ce qu'un Gouvernement puisse exceptionnellement, et par suite de nécessité absolue, désigner le médecin du navire comme inspecteur officiel.

ARTICLE 5.

L'inspecteur officiel veillera au respect des droits que les émigrants tiennent de la loi du pays dont le navire bat pavillon ou de toute autre loi qui serait applicable, des accords internationaux et des contrats

de transport.

Le Gouvernement du pays dont le navire bat pavillon communiquera à l'inspecteur officiel, quelle que soit la nationalité de celui-ci, le texte des lois et règlements en vigueur intéressant la condition des émigrants, ainsi que les accords internationaux et contrats en vigueur relatifs au même objet qui auront été communiqués au dit Gouvernement.

ARTICLE 6.

L'autorité du capitaine à bord n'est pas restreinte par la présente convention. L'inspecteur officiel n'empêtera en aucun cas sur l'autorité du capitaine et ne s'occupera que de veiller à l'application des lois, règlements, accords ou contrats qui concernent directement la protection et le bien-être des émigrants à bord.

ARTICLE 7.

Dans les huit jours qui suivront l'arrivée au port de destination, l'inspecteur officiel fera un rapport au Gouvernement du pays dont le navire bat pavillon et celui-ci communiquera un exemplaire de ce rapport aux autres Gouvernements intéressés qui en auront exprimé

au préalable le désir.

Copie de ce rapport sera communiquée par l'inspecteur officiel au capitaine du navire. .

ARTICLE 8.

Les ratifications officielles de la présente Convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ARTICLE 9.

La présente Convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 10.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous les autres Membres de l'Organisation.

ARTICLE 11.

Sous réserve des dispositions de l'article 9, tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 au plus tard le 1er janvier 1928, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ARTICLE 12.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions ou protectorats,

conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

ARTICLE 13.

Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer, à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 14.

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Confé-

ence la question de la revision ou de la modification de la dite Convention.

ARTICLE 15.

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du Projet de Convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa huitième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 5 juin 1926.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le quinze juin 1926.

Le Président de la Conférence,

DR. NOLENS.

Le Directeur du Bureau international du Travail,

ALBERT THOMAS.

締約国一覽表 (昭和三二、七、一調)

国名	批准 寄託の日	条約 適用の日
アルバニア	一九三二、三、二七	
アルゼンティ	一九五〇、三、一四	
オーストラリ	一九三二、四、一八	
オーストリア	一九三七、三、二九	
ベルギー	一九三八、二、二五	
ブルガリア	一九三九、二、二九	
ビルマ	一九四八、五、一八	
コロンビア	一九三三、六、二〇	
キューバ	一九四四、九、七	
チェコスロ	一九三八、五、二五	
ヴァキア	一九五五、五、一八	
デンマーク	一九三九、四、五	
フィンランド	一九三三、一、二三	
フランス		

ハンガリー	一九三二、二、三		
インド	一九三八、一、二四		
アイルランド	一九三〇、七、五		
日本国	一九三八、一〇、八		
ルクセンブル	一九三八、四、二六		
メキシコ	一九三八、三、九		
オランダ	一九三七、九、二三		
ニュー・ジ	一九三八、三、二九		
ニカラグア	一九四四、四、二		
ノールウェー	一九三七、一、二六		
パキスタン	一九四七、一〇、三		
スウェーデン	一九三九、一〇、一五		
連合王国	一九三七、九、二六		
ウルグアイ	一九三三、六、六		
ヴェネズエラ	一九四四、一、二〇		

(条二〇・文化、社会三)